

Porównanie tłumaczeń II Królewska 5:6

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Przyniósł też list do króla Izraela, tej treści: A teraz, gdy ten list dotarł do ciebie, oto posłałem do ciebie Naamana, mojego sługę, abyś usunął z niego trąd.
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Wiózł też z sobą list do króla Izraela. Było w nim napisane: Teraz, gdy otworzyłeś ten list, wiedz, że to ja posłałem do ciebie mojego sługę Naamana, abyś usunął z niego trąd.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	I przyniósł list do króla Izraela o następującej treści: Kiedy ten list do ciebie dojdzie, wiedz, że posyłam do ciebie Naamana, swego sługę, abyś go uzdrowił z trądu.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	I przyniósł list do króla Izraelskiego w te słowa: Jako cię prędko dojdzie ten list, wiedz, żem posłał do ciebie Naamana, sługę mego, abyś go uzdrowił od trądu jego.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	przyniósł list do króla Izraelskiego, w te słowa: Gdy weźmiesz ten list, wiedz, iżem posłał do ciebie Naamana, sługę mego, abyś go uzdrowił od trądu jego.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	I przedłożył królowi izraelskiemu list następującej treści: Z chwilą gdy dojdzie do ciebie ten list, [wiedz], iż posyłam do ciebie Naamana, sługę mego, abyś go uwolnił od trądu.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Przyniósł więc list do króla izraelskiego tej treści: Gdy ten list dotrze do ciebie, to wiedz, że to ja wysłałem do ciebie Naamana, mojego sługę, abyś go uleczył z jego trądu.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	I przyniósł królowi izraelskiemu list tej treści: Gdy dojdzie do ciebie ten list, wiedz, że posyłam do ciebie Naamana, mego sługę, abyś go uwolnił od trądu.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	List, który przekazał królowi izraelskiemu, był następującej treści: „Wraz z tym listem posyłam do ciebie Naamana, mojego sługę, abyś uwolnił go od trądu”.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Królowi izraelskiemu wręczył list tej treści: - Oto wraz z tym listem, który otrzymujesz, posyłam ci Naamana, mojego dworzanina, abyś go uleczył z trądu.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І приніс листа до царя Ізраїля, кажучи: І тепер, як прийде до тебе цей лист, ось я післав до тебе свого раба Немана, і очистиш його від його прокази.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Przyniósł też do izraelskiego króla pismo tej treści: ... Teraz, kiedy dojdzie do ciebie to pismo, oto posłałem do ciebie mojego sługę Naamana, abyś go uwolnił od trądu.

PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	I przyniósł królowi Izraela list następującej treści: "A gdy dotrze do ciebie ten list – oto posyła do ciebie Naamana, mojego sługę, żebyś go uleczył z trądu".
---------	---------------------	------------------------	---